

# Les Dramaturgies Arabes & l'Occident

contact, circulation, transfert

الدramaturجيات العربية : إتصال، تداول، نقل

10-11  
oct. 2016

Colloque International

Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine  
10 Esplanade des Antilles 33607 Pessac

CONTACT : [omar.fertat@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:omar.fertat@u-bordeaux-montaigne.fr)

## **Lundi 10 octobre :** (Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine)

08h30 : Accueil des participants

09h00-09h45 : Les mots des organisateurs

### **Séance inaugurale :** Modérateur : Ana Maria Binet

9h45-10h15 : **Slimane Benaïssa**, (Dramaturge algérien), « *Traduire la réalité d'une langue à l'autre* »

10h15-10h45 : **Khalid Amine** (Faculté des lettres Abdelmalek Essaadi, Président du Centre international des Études spectaculaires, Tanger, Maroc), « *The Re-Invention of Tradition in Postcolonial Moroccan Theatre* »

Discussion 10h45-11h15

### **Deuxième Séance :** Modérateur : Saïd Hammoud

11h15-11h35 : **Ahcene Tlilani** (Univ. Université 20 Août 1955-Skikda, Algérie), « *Les Arts du spectacle arabe face au Théâtre Européen* »

11h35-11h55 : **Abdelmalek Benkhellaf** (Univ. du 20 Août 1955- Skikda, Algérie), « *Abdelkader Alloula en quête d'un théâtre syncrétique* »

11h55-12h15 : **Hanène Othmani Ouakaoui** (Univ. Grenoble, France), « *L'influence de la littérature française révolutionnaire sur l'esthétique théâtrale de Kateb Yacine* »

Discussion 12h15-12h30

### **Troisième Séance :** Modérateur : Françoise Quillet

14h30-14h50 : **Mourad Yelles** (INALCO, France), « *Mohammed Dib et la création théâtrale. Une expérience originale sur la scène littéraire algérienne* »

14h50-16h00 : **Marjorie Bertin** (Univ. Sorbonne Nouvelle Paris 3, France), « *L'identité et la mémoire de l'Algérie au théâtre, à travers Meursaults contre-enquête. Réflexions autour de la mise en scène de Philippe Berling* »

16h00-16h20 : **Janice Gross** (Grinnell College, Grinnell-Iowa, USA), « *Au-delà du voile de Slimane Benaïssa : de la mise en parole arabe à la mise en scène occidentale* »

Discussion : 16h20-16h40

18h00 : **Table ronde « Dramaturgies arabes et Occident »** avec la participation de Slimane Benaïssa, Philippe Berling, Boutaina El Fekkak, Mohamed Kacimi, Abderrahman Khalouf (QG du festival FAB ZONE) [4 rue Jouannet, Bordeaux]

## **Mardi 11 octobre :** (Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine)

### **Quatrième Séance :** Modérateur : Mourad Yelles

9h00-9h20 : **Hadj Dahmane** (Univ. de Haute-Alsace, Mulhouse, France), « *Les sources occidentales du théâtre algérien* »

9h20-9h40 : **Angela Daiana Langone** (Univ. Cagliari/IREMAM, Cagliari, Italie), « *Le rôle de l'Italie dans la genèse du théâtre arabe moderne* »

9h40h-10h00 : **Trabelsi Ons** (Univ. Paris Ouest- Nanterre), « *L'essor du théâtre occidental dans L'Égypte khédiviale et les premières aspirations des Égyptiens à un théâtre moderne arabe* »

10h00-10h20 : **Ahmed Cheniki** (Critique, Algérie), « *Les traces de Brecht dans le théâtre des pays arabes* »

Discussion : 10h20-10h35

Pause-café : 10h35-10h55

### **Cinquième Séance :** Modérateur : Camilla Maria Cederna

10h55-11h25 : **Rachid Daouani** (Univ. Hassan II, Maroc), « *Le transfert culturel, de la parole à la scène, de l'image à la parole : le cas de Mohamed Kaouti dramaturge et Omar Douami pionnier de La Halqa* »

11h25-11h45 : **Khalad Souali** (CPGE, Maroc), « *Influences dramaturgiques occidentales dans la pièce l'Aventure de la tête du mamelouk Jaber de Saâd Allah Wannous* »

11h45-12h05 : **Amel Maafa** (Univ. de Guelma, Algérie) « *Kheireddine Lardjam : une « Page en construction » ou quand le théâtre construit une passerelle entre deux cultures* »

12h05-12h25 : **Mounira Chatti** (Univ. Bordeaux Montaigne), « *Qu'est-ce qu'une tragédie arabe ? À propos d'Œdipe roi de Tawfiq al-Hakim* »

Discussion : 12h25-12h45

### **Sixième Séance :** Modérateur : Pierre Katuszewski

14h15-14h35 : **Pauline Donizeau** (Univ. Paris Ouest-Nanterre), « *Transferts culturels entre l'Égypte et l'Europe : une appropriation des formes dramatiques occidentales dans le contexte égyptien, des années 1990 à aujourd'hui. Études des dramaturgies de Laila Soliman et Ahmed el-Attar* »

14h35-14h55 : **Samar EL Haj** (Univ. Saint-Esprit de Kaslik, Liban), « *Esquisse d'une identité du théâtre libanais contemporain au prisme de l'Occident* »

14h55-15h15 : **Monica Ruocco** (Univ. de Naples, Italie) « *Le théâtre arabe en exil : quand la guerre monte sur scène* »

15h15-15h35 : **Zohra Makach** (Univ. Ibn Zohr, Agadir, Maroc) « *L'expérience de la traduction théâtrale s* »

Discussion : 15h35-15h55

Pause-café : 15h55- 16h15

19h00 : **Représentation théâtrale « l'Incendie »**, mise en scène par **Muhammad Sef** et interprétée par **Abdeljabar Khoumrane et Muhammed Sef** (Salle : IUT Métiers du Livre) [Place Renaudel, 1 rue Jacques Ellul, Bordeaux]

## Septième Séance: Modérateur: Mehdi Ghouirgat

16h15-16h35: **Ayman Bakr** (Gulf University for Science and Technology, Kuwait), « *New Comedians and the Kitsch Theatre* »

16h35-16h55: **Salah Eddine Arkadan** (Gulf University for Science and Technology, Kuwait), « *Arab and Western Dramaturgies Contact, circulation and transfer* »

16h55-17h15: **Ibrahim el Hussein** (Dramaturge, Égypte) « *Les écrivains dramaturges migrants et la schizophrénie heureuse* »

Discussion : 17h15-17h35

## Nos rendez-vous

### Lundi 10 octobre:

**18h: Table ronde auour des « Dramaturgies arabes et Occident »**

**Avec la participation de** *Slimane Benaïssa (Algérie), Philippe Berling (France), Boutaïna El Fekkak (Maroc), Mohamed Kacimi (Algérie), Abderrahman Khalouf (Syrie)*

Animée par *Omar Fertat et Marjorie Bertin*

**Lieux:** (QG du festival FAB ZONE) [4 rue Jouannet, Bordeaux]

### Mardi 11 octobre:

**12h30 à 13h30: Rendez-vous éclectique avec Driss Ksikes**

**Lieux:** Maison des Étudiants (Bordeaux Montaigne)

**19h00: Représentation: L'incendie de Muhamad Qasim**

**Lieux:** (Salle: IUT Métiers du Livre) [Place Renaudel, 1 rue Jacques Ellul, Bordeaux]

### Mercredi 12 octobre:

**13h30-15h30: Rencontre avec Driss Ksikes et Zohra Makach**

Animée par *Mounira Chatti (Salle H 25) (Bordeaux Montaigne)*

**15h30-17h30: Rencontre avec Mohamed Kaouti**

Animée par *Omar Fertat et Saïd Hammoud (Salle C003) (Bordeaux Montaigne)*

**17h30-19h30: Atelier de Théâtre**

Animé par le dramaturge irakien *Muhammed Sef*

**Lieux:** (MAC, Rue Lucie Aubrac)